

IL RETTORE

- Viste le Leggi sull'Istruzione superiore;
- Visto lo Statuto dell'Università per Stranieri di Siena, emanato con D.R. n. 308 del 3.6.2024 e pubblicato in Gazzetta Ufficiale n. 136 del 12.6.2024, in vigore dal 12.7.2024;
- Visto il Codice Etico e Codice di Comportamento dell'Università per Stranieri di Siena emanato con D.R. n. 77 dell'8.2.2024;
- Vista la Legge n. 9.5.1989, n. 168 "Istituzione del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica" ed in particolare l'art. 6, in base al quale le Università sono dotate di autonomia regolamentare;
- Vista la Legge 05.02.1992, n. 104 e successive modificazioni "Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate";
- Visto l'art. 3 – comma 7 – della Legge 15.05.1997 n. 127, così come modificato dall'art. 2 della Legge 16.06.1998 n. 191: "Sono aboliti i titoli preferenziali relativi all'età e restano fermi le altre limitazioni e i requisiti previsti dalle leggi e dai regolamenti per l'ammissione ai concorsi pubblici. Se due o più candidati ottengono, a conclusione delle operazioni di valutazione dei titoli e delle prove di esame, pari punteggio, è preferito il candidato più giovane di età";
- Visto il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, recante il Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa e successive modifiche e integrazioni;
- Visto l'art. 7, comma 6 del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
- Visto il D.Lgs. n. 196 del 30.06.2003 recante il codice in materia di protezione dei dati personali e s.m.i.;
- Visto il D.Lgs. n. 198 dell'11.04.2006, Codice delle pari opportunità tra uomo e donna, a norma dell'art. 6 della Legge 28 dicembre 2005, n. 246 e s.m.i.;
- Vista la Legge 7.8.1990 n. 241 e s.m.i. concernente le nuove norme sull'accesso ai documenti amministrativi;
- Vista la circolare n. 12 del 03.09.2010 del Dipartimento della Funzione Pubblica in merito a "Procedure concorsuali ed informatizzazione. Modalità di presentazione della domanda di ammissione ai concorsi pubblici indetti dalle amministrazioni. Chiarimenti e criteri interpretativi sull'utilizzo della PEC";
- Visto il Regolamento (Ue) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27.04.2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati);
- Visto il D.R. 463 del 05.12.2018 relativo all'emanazione del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative preliminari alla stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università per Stranieri di Siena e per l'attribuzione degli incarichi a soggetti esterni";
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Umanistici del 15.7.2025 con cui si approva la richiesta della prof.ssa Tiziana de Rogatis per l'avvio di una selezione per il conferimento di un incarico a personale esterno per attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese del libro di T. de Rogatis "Homing/Ritrovarsi" Edizioni open access - Università per Stranieri di Siena, da svolgersi nel periodo 22-30 settembre 2025 per un importo di € 3.000,00 per 84.580 parole;
- Viste le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione del 30.7.2025 con cui si approva la selezione sopracitata e la relativa spesa;

- Considerato che non è possibile far fronte alle esigenze sopra rappresentate con il personale in servizio, in quanto tale traduzione richiede una prestazione altamente qualificata di tipo al tempo stesso specialistica (nel lessico dei Trauma Studies e dei Translingual Studies) e di tipo interdisciplinare tra queste due diverse aree, così come comunicato dalla prof.ssa Tiziana de Rogatis;
- Accertata la disponibilità dei fondi come risulta dalla delibera del Consiglio di Amministrazione del 30.7.2025;

## DECRETA

### *Art. 1 – Oggetto del bando*

È indetta una procedura comparativa per titoli per il conferimento di un incarico a personale esterno per attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese del libro di T. de Rogatis “Homing/Ritrovarsi” Edizioni open access - Università per Stranieri di Siena.

Tale attività si svolgerà a partire dal 22.9.2025 al 30.9.2025, per un compenso pari a € 3.000,00, comprensivo degli oneri a carico dell’Amministrazione, per 84.580 parole.

### *Art. 2 – Requisiti per l’ammissione*

I candidati/Le candidate per essere ammessi/e alla selezione devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- Diploma di Laurea Magistrale o quadriennale.

La mancanza del possesso del requisito di ammissione implica automaticamente l’esclusione dalla selezione.

Il requisito prescritto deve essere posseduto alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

### *Art. 3 – Domande di ammissione*

La domanda di ammissione alla procedura di valutazione comparativa deve essere indirizzata al Magnifico Rettore dell’Università per Stranieri di Siena, piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena – e deve essere inviata per posta elettronica certificata al seguente indirizzo: [unistrasi@pec.it](mailto:unistrasi@pec.it). Ciascun/a candidato/a potrà inviare solo la propria domanda di ammissione alla selezione dal proprio indirizzo PEC e non verranno considerate valide le domande trasmesse da indirizzi di posta elettronica ordinaria (non certificata).

La domanda con i relativi allegati dovrà pervenire entro **sette giorni decorrenti dalla data di pubblicazione all’Albo del presente provvedimento.**

La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica ai sensi dell’art. 6 del D.P.R. 11.02.2005 n. 68.

**La domanda sarà acquisita al protocollo dell’Università per Stranieri di Siena con un numero identificativo. Terminata la procedura di presentazione della domanda, il/la candidato/a riceverà una e-mail con la conferma dell’avvenuta consegna e l’indicazione del proprio numero identificativo che corrisponderà al numero di acquisizione al protocollo. Tale numero verrà utilizzato per la pubblicazione della valutazione dei titoli e per qualsiasi comunicazione successiva.**

L'Amministrazione è autorizzata ad utilizzare, per ogni comunicazione, la posta elettronica certificata (PEC) con piena efficacia e garanzia di conoscibilità degli atti trasmessi da parte del/la candidato/a.

La domanda e tutti gli allegati, comprese le pubblicazioni, unitamente alla copia del documento di identità e codice fiscale, devono essere inviati in un'unica cartella compressa (.zip o .rar).

Si precisa che la posta elettronica certificata consente la trasmissione di allegati che abbiano una dimensione massima di 4MB per ciascun documento e di 40 MB complessivi per ciascuna e-mail.

Il candidato/La candidata, che debba trasmettere allegati che superino tali limiti, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

La domanda, gli allegati, compresi quelli per i quali sia prevista la sottoscrizione, e la copia di un documento valido di identità, dovranno essere inviati in formato PDF.

L'Amministrazione universitaria non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui i file trasmessi tramite PEC non siano leggibili. L'Amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione di domande, titoli e pubblicazioni, derivante da responsabilità di terzi o da cause tecniche che rendessero impossibile la trasmissione. Al fine di accertarsi dell'effettiva ricezione, gli/le interessati/e possono rivolgersi direttamente alla Segreteria Generale (tel. 0577/240173 – 240218).

La domanda può inoltre essere presentata mediante spedizione postale tramite raccomandata con avviso di ricevimento oppure consegnata direttamente presso l'Università per Stranieri di Siena, Piazza G. Amendola n. 29 (Siena) - Segreteria Generale (stanza n. 112) - nei seguenti giorni e orari: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 13.00; il martedì e giovedì pomeriggio dalle 14.30 alle 15.30.

La data di acquisizione delle istanze è stabilita e comprovata dalla data di invio della mail nel caso di invio tramite PEC.

Le domande di ammissione alla selezione si considerano prodotte in tempo utile nel caso di presentazione diretta, dalla data e dal numero di acquisizione al protocollo; se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato, farà fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

Per altre eventuali informazioni sul bando di selezione, gli/le interessati/e potranno rivolgersi all'Area Programmazione e Reclutamento (tel. 0577/240153/243).

I cittadini/Le cittadine portatori/trici di handicap, ai sensi della legge 5 febbraio 1992 numero 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere la prova di esame della presente selezione.

Nella domanda di partecipazione il candidato dovrà indicare:

- cognome e nome
- data e luogo di nascita
- residenza
- codice fiscale
- cittadinanza posseduta
- di essere in possesso del titolo di studio di cui al precedente art. 2, specificando l'istituzione che lo ha rilasciato e la data in cui è stato conseguito;
- l'indirizzo di posta elettronica certificata.

Nella domanda deve essere indicato il recapito che il/la candidato/a elegge ai fini della selezione, nonché un recapito telefonico e l'indirizzo di posta elettronica. Ogni eventuale variazione deve essere tempestivamente comunicata al Rettore dell'Università per Stranieri di Siena.

Alla domanda deve essere allegato quanto segue:

- copia del documento di identità e codice fiscale

- certificato di laurea o dichiarazione ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 445/00;
- scheda di curriculum vitae, datata e firmata (**da far pervenire contestualmente alla domanda**).

**La valutazione dei titoli sarà effettuata esclusivamente sulla base di quanto indicato nei modelli allegati al presente bando e compilati secondo le indicazioni fornite; non saranno valutati i titoli non riportati in tali moduli.**

**Nella scheda di curriculum dovrà essere riportato il dettaglio delle attività svolte, in mancanza di tali indicazioni tali titoli non verranno valutati.**

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del/della candidato/a nel periodo di validità della graduatoria di cui al presente avviso di selezione, o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del/della candidato/a, compresa la mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure dipendenti da disguidi comunque imputabili al fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Non è consentito il riferimento a documenti e pubblicazioni presentati all'Università per la partecipazione ad altri concorsi o selezioni.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate nel presente bando.

#### *Articolo 4 – Esclusione dalla procedura di selezione*

I/Le candidati/e sono ammessi con riserva alla procedura; l'amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato del Rettore, l'esclusione per difetto dei requisiti prescritti.

#### *Articolo 5 – Commissione giudicatrice*

La Commissione giudicatrice sarà nominata con decreto rettorale.

#### *Articolo 6 – Criteri di valutazione*

La procedura comparativa è per titoli.

La Commissione dispone di un punteggio complessivo pari a 70 punti così ripartito:

| <b>Titoli accademici</b>                            | <b>Max punti 30</b> |
|-----------------------------------------------------|---------------------|
| – titolo di dottore di ricerca                      | 10 punti            |
| – master e/o altri titoli postlaurea                | Fino a max 10 punti |
| – corsi di formazione linguistica (massimo 10)      | Fino a max 10 punti |
| <b>Titoli professionali</b>                         | <b>Max punti 40</b> |
| – esperienze di didattica in contesti plurilingue   | Fino a max 20 punti |
| – esperienze di mediazione linguistica nelle lingue | Fino a max 20 punti |

**Sarà cura dei/delle candidati/e tenersi informati/e consultando il sito del concorso per reperire le informazioni necessarie sulla selezione.**

#### *Art. 7 – Graduatoria*

Al termine della valutazione la Commissione redige una graduatoria di merito sulla base del punteggio assegnato ai titoli dei/delle candidati/e e designa il/la vincitore/trice. La graduatoria sarà approvata con provvedimento Rettorale che accerta la regolarità degli atti.

Se due o più candidati ottengono, a conclusione delle operazioni di valutazione dei titoli, pari punteggio, è preferito il candidato più giovane di età.

#### *Art. 8 – Natura e stipula del contratto*

Il contratto che si instaura con il/la collaboratore/trice sarà sottoscritto dal Rettore dell'Università per Stranieri di Siena e conterranno le seguenti indicazioni:

- la data di inizio e termine finale del rapporto di lavoro;
- le prestazioni richieste;
- il trattamento economico.

L'incarico di cui al presente avviso potrà essere conferito anche a dipendenti di Amministrazioni Pubbliche inseriti in graduatoria all'esito, ovviamente del superamento della presente selezione. In tal caso il contratto sarà stipulato previa acquisizione dell'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza, in applicazione di quanto previsto dalla vigente normativa.

La liquidazione dell'intero compenso avverrà solo in caso di completo svolgimento dell'attività, altrimenti sarà proporzionato all'attività effettivamente prestata.

L'Amministrazione procederà alla stipula del contratto secondo l'ordine della graduatoria.

L'eventuale indisponibilità ad assumere l'incarico per ragioni di forza maggiore deve essere opportunamente documentata e tempestivamente comunicata all'Università. L'Università potrà eventualmente rivalersi nel caso in cui derivino dei danni a causa della tardiva comunicazione di rinuncia. Nel caso di interruzione dell'attività da parte del/della collaboratore/trice, non documentata da motivazioni di salute o altro legittimo impedimento (maternità), l'Amministrazione si riserva di non considerare più disponibile il/la collaboratore/trice nel periodo previsto dal contratto.

Nel quadro generale, il/la collaboratore/trice dovrà attenersi alle direttive del Dipartimento di Studi Umanistici.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del/della candidato/a idoneo/a nel periodo di validità della graduatoria di cui al presente avviso di selezione o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del/della candidato/a, compresa la mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure dipendenti da disguidi comunque imputabili al fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

#### *Art. 9 – Trattamento dati personali*

Ai sensi della normativa vigente, i dati personali forniti dai/dalle candidati/e saranno raccolti presso l'Università per Stranieri di Siena per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione.

L'interessato/a gode dei diritti previsti dalla normativa vigente. I dati acquisiti potranno essere consultati, modificati, integrati o cancellati dai diretti interessati.

Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.Lgs. 14.03.2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei titolari degli incarichi, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi, saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione Trasparente", "Consulenti e collaboratori".

*Art. 10 – Norme finali*

Per quanto non previsto dal presente bando vale la normativa vigente in materia di concorsi per quanto compatibile ed il "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative preliminari alla stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università per Stranieri di Siena e per l'attribuzione degli incarichi a soggetti esterni" di questa Università, che il candidato dichiara, con la presentazione della domanda di cui al bando in questione, di aver visionato e di ben conoscere

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul sito internet dell'Università e all'albo dell'Ateneo.

Siena, 7.8.2025

IL RETTORE  
(Prof. Tomaso Montanari) \*

Responsabile del procedimento: dott. Maurizio Ferretta \*

Compilatrice: Paola Rustici

\* Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del c.d. Codice dell'Amministrazione Digitale e norme ad esso connesse

Il presente documento è conforme al documento originale ed è prodotto per la pubblicazione sul portale istituzionale nella modalità necessaria affinché risulti fruibile dai software di ausilio, in analogia a quanto previsto dalle norme sull'accessibilità.